

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: Гриб Владислав Валерьевич

Должность: Ректор

Дата подписания: 28.02.2025 18:57:27

Уникальный программный ключ:

637517d24e103c3db032acf37e839d98ec1c5bb2f5eb89c29abfcd7f43985447



Образовательное частное учреждение высшего образования

«МОСКОВСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ А.С. ГРИБОЕДОВА»

(ИМПЭ им. А.С. Грибоедова)

ФАКУЛЬТЕТ ЛИНГВИСТИКИ

УТВЕРЖДЕНО:

Декан факультета лингвистики

_____/Д.В. Парамонова/

«26» декабря 2024 г.

Рабочая программа дисциплины

Письменный перевод первого иностранного языка

Укрупненная группа специальностей 45.00.00

**Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика
(уровень бакалавриата)**

Направленность/профиль: «Переводчик-референт английского и китайского языков»

Форма обучения: очная, заочная

Москва

Рабочая программа дисциплины «Письменный перевод первого иностранного языка». Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль): «Переводчик-референт английского и китайского языков» / И.А. Дини. – М.: ИМПЭ им. А.С. Грибоедова – 19 с.

Рабочая программа дисциплины составлена на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – бакалавриат по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, утвержденный приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 18 марта 2021 г. № 134н (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 21 апреля 2021 г. регистрационный № 63195), Профессиональный стандарт «Педагог дополнительного образования детей и взрослых», утвержденный приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 22 сентября 2021 г. № 652н (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 17 декабря 2021 г. регистрационный № 66403).

Разработчики:	<u>Профессор, доктор филологических наук И.А. Дини</u>
Ответственный рецензент:	<u>Доктор филологических наук, профессор кафедры английского языка и переводоведения факультета иностраных языков института русской и романо- германской филологии ФГБОУ ВО «Брянский государственный университет им. акад. И.Г. Петровского» Василенко А.П.</u> (Ф.И.О., уч. степень, уч. звание, должность)

Рабочая программа дисциплины рассмотрена и одобрена на заседании кафедры лингвистики и переводоведения 26.12.2024 г., протокол №5

Заведующий кафедрой _____ / к.фил.н., Д.В. Парамонова /

Согласовано от Библиотеки _____ /О.Е. Стёпкина/

РАЗДЕЛ 1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина *нацелена* на подготовку:

- к осуществлению письменного перевода по заданию заказчика;
- к сопровождению проектной деятельности на родном и иностранном языках с учётом языковых и культурных различий организации технической коммуникации;
- к редактированию письменных переводов и документов технической коммуникации;
- к оформлению соответствующей документации по результатам выполненной работы;
- к применению информационных технологий для обеспечения профессиональной деятельности в области практического перевода;
- к проведению постоянной информационно-поисковой работы с целью расширения активного запаса переводческих соответствий, обогащения профессионального тезауруса переводчика, изучения специальной терминологии в различных сферах, формирования необходимых фоновых знаний.

Задачи курса «Письменный перевод первого иностранного языка» формулируются следующим образом:

- поиск информации в процессе подготовки домашнего задания по изучаемым темам (в том числе периодические издания и ресурсы Интернета);
- систематизация полученной информации в виде проектных работ в цифровом варианте и в форме доклада;
- работа со справочной литературой в ходе изучения новой темы (включая работу с мультимедийными словарями на CD-носителях);
- дополнительный поиск информации по изучаемым темам.

РАЗДЕЛ 2. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Процесс изучения дисциплины «Письменный перевод первого иностранного языка» направлен на формирование следующих компетенций, которые позволят усваивать теоретический материал учебной дисциплины и реализовывать практические задачи (таблица 2.1) и достигать планируемых результатов обучения по дисциплине.

Таблица 2.1

Компетентностная карта дисциплины

Код, наименование профессиональных компетенций	Трудовые функции (код, наименование)/ уровень (подуровень) квалификации	Индикаторы достижения компетенции (для планирования результатов обучения по элементам образовательной программы и соответствующих оценочных средств)
ОТФ (код, наименование) / Профессиональный стандарт (код, наименование)		
Тип(ы) задач(и) профессиональной деятельности		

В Профессионально ориентированный перевод / 04.015 Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода»		
Переводческий		
ПК-1 Способен осуществлять устный сопроводительный перевод	В/01.6 – Устный сопроводительный перевод	ИПК-1.1. Знать: специализированные информационно-справочные системы; способы быстрого запоминания новой лексики; теория устного перевода; теория и практика межкультурной коммуникации; варианты и социолекты рабочих языков переводчика; терминология предметной области перевода; система переводческой скорописи; технологии проведения протокольных мероприятий; профессиональная этика; экстралингвистическая информация в соответствующей области знаний; деловой этикет. ИПК-1.2. Уметь: определять тематическую область исходного сообщения; систематизировать и осваивать новую лексику в кратчайшие сроки; определять стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода; переводить с одного языка на другой; сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения; быстро переходить с одного языка на другой; применять переводческую скоропись; использовать специфические технические коммуникативные средства (графики, диаграммы, схемы); использовать коммуникативные техники, принятые в родной и иноязычных культурах; применять навыки публичных выступлений; пользоваться техническими средствами во время осуществления последовательного перевода. ИПК-1.3. Владеть: поиск необходимой информации по заданной тематике перевода; составление локального тематического словаря; осуществление межкультурной и межъязыковой коммуникации.

ПК-2 Способен осуществлять письменный перевод (в том числе с использованием специализированных инструментов средств)	В/03.6 – Письменный перевод (в том числе с использованием специализированных инструментов средств)	ИПК-2.1. Знать: предметная область текстов в объеме, необходимом для осуществления качественного перевода; системы управления переводом; специальная теория перевода; частная теория перевода; терминология предметной области перевода; технологии памяти переводов; системы управления качеством перевода; методы постредактирования машинного и (или) автоматизированного перевода; профессиональная этика; нормативные правовые акты в части, касающейся профессионального перевода и локализации программного обеспечения. ИПК-2.2. Уметь: находить, анализировать и классифицировать информационные источники в соответствии с переводческим заданием; планировать временные, финансовые и технологические ресурсы для выполнения переводческого задания; использовать программно-аппаратные средства локализации программного обеспечения; переводить с одного языка на другой письменно; подготавливать аннотации и рефераты иностранной литературы; осуществлять адаптацию текста на переводящем языке в соответствии с культурными особенностями определенного региона; использовать программно-аппаратные средства автоматизации процесса перевода; соблюдать требования отраслевых и внутренних стандартов качества перевода руководств по фирменному стилю; применять методы, процедуры и программные средства контроля качества перевода специальных текстов и локализации программного обеспечения. ИПК-2.3. Владеть: предпереводческий анализ исходного текста и переводческого задания; подготовка в электронной форме вспомогательных материалов, необходимых для перевода и (или) локализации специальных текстов; осуществление межъязыкового и межкультурного перевода письменно; постредактирование машинного и (или) автоматизированного перевода, внесение необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений; проверка качества перевода и его соответствия переводческому заданию.
Педагогический		
ПК-3 Способен к организационно-педагогическому обеспечению	С/02.6 - Организационно-педагогическое обеспечение	ИПК-3.1. Знать: перечень и характеристики предлагаемых к освоению дополнительных общеобразовательных программ; основные правила и технические приемы создания информационно-рекламных материалов (листовок, буклетов, плакатов, баннеров, презентаций) на бумажных и электронных носителях; основные методы, приемы и способы

скому обеспечению развития социального партнерства и продвижению услуг дополнительного образования детей и взрослых	е развития социального партнерства и продвижения услуг дополнительного образования детей и взрослых	привлечения потенциального контингента обучающихся по дополнительным общеобразовательным программам; техники и приемы общения (слушания, убеждения) с учетом возрастных и индивидуальных особенностей собеседников; техники и приемы вовлечения в деятельность и поддержания интереса к ней; методы, приемы и способы формирования благоприятного психологического микроклимата и обеспечения условий для сотрудничества обучающихся; источники, причины, виды и способы разрешения конфликтов; положения законодательства российской федерации, регламентирующие педагогическую деятельность в сфере дополнительного образования детей и (или) взрослых, обработку персональных данных (понятие, порядок работы, меры защиты персональных данных, ответственность за нарушение закона о персональных данных); локальные нормативные акты, регламентирующие организацию образовательного процесса, ведение и порядок доступа к учебной и иной документации, в том числе документации, содержащей персональные данные. ИПК-3.2. Уметь: планировать мероприятия для привлечения потенциального контингента обучающихся различного возраста; организовывать подготовку и размещение, готовить и размещать информационно-рекламные материалы (листовки, буклеты, плакаты, баннеры, презентации) о возможностях дополнительного образования детей и взрослых в различных областях деятельности, о перечне и основных характеристиках предлагаемых к освоению образовательных программ; проводить презентации организации, осуществляющей образовательную деятельность, и реализуемых ею образовательных программ, дни открытых дверей, конференции, выставки и другие мероприятия, обеспечивающие связь с общественностью, родителями (законными представителями) и детьми и (или) взрослым населением, заинтересованными организациями; организовывать мероприятия по набору и комплектованию групп обучающихся с учетом специфики реализуемых дополнительных общеобразовательных программ, индивидуальных и возрастных характеристик обучающихся; находить заинтересованных лиц и организации, развивать формальные (договорные, организационные) и неформальные формы взаимодействия с ними; взаимодействовать с членами педагогического коллектива, представителями профессионального сообщества, родителями обучающихся (для дополнительных общеобразовательных программ), иными заинтересованными лицами и организациями, в том числе с социальными партнерами; создавать условия для
--	--	---

		поддержания интереса обучающихся к дополнительному образованию и освоению дополнительных общеобразовательных программ в организации, осуществляющей образовательную деятельность; обрабатывать персональные данные с соблюдением требований, установленных законодательством Российской Федерации. ИПК-3.3. Владеть: планирование, организация и проведение мероприятий для сохранения числа имеющих обучающихся и привлечения новых обучающихся организация набора и комплектования групп обучающихся; взаимодействие с органами власти, выполняющими функции учредителя, заинтересованными лицами и организациями, в том числе с социальными партнерами организации, осуществляющей образовательную деятельность, по вопросам развития дополнительного образования и проведения массовых досуговых мероприятий
--	--	---

РАЗДЕЛ 3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ БАКАЛАВРИАТА

Дисциплина «Письменный перевод первого иностранного языка» изучается в 8 семестре, относится к Блоку дисциплины по выбору Б1.В.ДВ.02.01, «Часть, формируемая участниками образовательных отношений».

Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 з.е.

РАЗДЕЛ 4. ОБЪЕМ (ТРУДОЕМКОСТЬ) ДИСЦИПЛИНЫ (ОБЩАЯ, ПО ВИДАМ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ, ВИДАМ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ)

Трудоемкость дисциплины и виды учебной работы

На очной форме обучения

Семестр 8										
з.е.	Итого	Лекции	Лабораторные занятия	Практические занятия	Семинары	Курсовое проектирование	Самостоятельная работа под руководством преподавателя	Самостоятельная работа	Текущий контроль	Контроль, промежуточная аттестация
4	144			64				76		4 зачет

на заочной форме обучения

Семестр 8										
з.е	Ито го	Ле кц ии	Лаб орат орн ые заня тия	Практ ическ ие занят ия	Сем ина ры	Курсов ое проект ирован ие	Самост оатель ная работа под руково дством препод авателя	Самост оатель ная работа	Теку щий конт роль	Контроль, промежут очная аттестаци я
4	144			12				128		4 зачет

Структура и содержание дисциплины

**Перечень разделов (модулей), тем дисциплины и
распределение учебного времени по разделам\темам дисциплины, видам
учебных занятий (в т.ч. контактной работы), видам текущего контроля
на очной форме обучения**

Разделы / Темы	Лекц ии	Лабо рато рные заня тия	Практ ичес кие занят ия	Семи нары	Само стоят ельна я работ а	Теку щий конт роль	Контро ль, промеж уточная аттестаци я	Всего часов
Тема 1. Общие принципы письменного перевода с английского на русский Тема 2. Перевод общественно- политических текстов Тема 3. Перевод публицистических текстов Тема 4. Перевод технических текстов Тема 5. Перевод медицинских текстов			32		38			70
Тема 6. Перевод маркетинговых и рекламных текстов			32		38			70

Тема 7. Перевод узкоспециальных текстов (в сферах юриспруденции, экономики, нефтегазовой, логистики) Тема 8. Перевод текстов речей Тема 9. Перевод общенаучных текстов							
Всего часов			64		76		144

на заочной форме обучения

Разделы / Темы	Лекции	Лабораторные занятия	Практические занятия	Семинары	Самостоятельная работа	Текущий контроль	Контроль, промежуточная аттестация	Всего часов
Тема 1. Общие принципы письменного перевода с английского на русский Тема 2. Перевод общественно-политических текстов Тема 3. Перевод публицистических текстов Тема 4. Перевод технических текстов Тема 5. Перевод медицинских текстов			6		64			70
Тема 6. Перевод маркетинговых и рекламных текстов Тема 7. Перевод узкоспециальных текстов (в сферах юриспруденции, экономики, нефтегазовой, логистики) Тема 8. Перевод текстов речей			6		64			70

Тема 9. Перевод общенаучных текстов								
Всего часов			12		128			144

Содержание разделов дисциплины

Наименование раздела\темы	Содержание раздела дисциплины
Тема 1. Общие принципы письменного перевода с английского на русский	Общие принципы и способы достижения эквивалентности при переводе с английского на русский язык. Программы автоматизированного перевода и переводческой памяти.
Тема 2. Перевод общественно-политических текстов	Принципы перевода общественно-политических текстов. Перевод текста в текстовом редакторе и составление переводческого комментария. Форматирование.
Тема 3. Перевод публицистических текстов	Принципы перевода публицистических текстов. Перевод текста в текстовом редакторе и составление переводческого комментария. Форматирование.
Тема 4. Перевод технических текстов	Принципы перевода технических текстов. Перевод текста в текстовом редакторе и составление переводческого комментария. Форматирование.
Тема 5. Перевод медицинских текстов	Принципы перевода медицинских текстов. Перевод текста в текстовом редакторе и составление переводческого комментария. Форматирование.
Тема 6. Перевод маркетинговых и рекламных текстов	Принципы перевода маркетинговых текстов. Перевод текста в текстовом редакторе и составление переводческого комментария. Форматирование.
Тема 7. Перевод узкоспециальных текстов (в сферах юриспруденции, экономики, нефтегазовой, логистики)	Принципы перевода узкоспециальных текстов. Перевод текста и составление переводческого комментария. Форматирование.
Тема 8. Перевод текстов речей	Принципы перевода текстов речей и выступлений. Перевод текста в текстовом редакторе и составление переводческого комментария. Форматирование.
Тема 9. Перевод общенаучных текстов	Принципы перевода общенаучных текстов. Перевод текста в текстовом редакторе и составление переводческого комментария. Форматирование.

ЗАНЯТИЯ СЕМИНАРСКОГО ТИПА

практические занятия

общие рекомендации по подготовке к практическим занятиям

Аудиторные занятия по дисциплине проводятся в форме практических занятий.
Аудиторные занятия по дисциплине проводятся в форме практических занятий.

Подготовку к любой теме курса рекомендуется начинать с изучения теоретического материала. Обучающемуся необходимо освоить приемы работы с учебной литературой, монографиями, журнальными статьями и т.д.

Практические рекомендации:

1. При работе на занятиях и выполнении самостоятельной работы необходимо настроиться на абсолютное внимание и сосредоточенность.

2. Уделяйте внимание самообразованию в различных сферах человеческой деятельности. В ходе подготовки перевода текста переводчику зачастую приходится прибегать к консультации справочных изданий, пособий, учебников и т.д. Это связано с тем, что в большинстве случаев сделать квалифицированный перевод, не зная принципа работы описанного прибора невозможно. В ходе обучения будущие переводчики, как правило, находят применение своим знаниям, полученным из школьного и университетского курса – физика, биология, астрономия, обществознание, история и т.д.

3. Необходимо постоянное самосовершенствование в русском языке, ибо в квалификацию переводчика входит обязательное владение нормой языка перевода.

4. Много читайте, особенно на иностранном языке (языках):

- ежедневно в течение как минимум года читайте хорошие газеты (напр. New York Times, Wall Street Journal).

- «От корки до корки» прочитывайте качественные журналы на родном и иностранном языках (напр. The Economist, Times, Newsweek, Русский Newsweek);

- Читайте литературу на интересующие вас темы на иностранном языке (языках):

- Читайте хорошо написанные материалы для расширения кругозора.

5. Смотрите новости по телевизору, слушайте радио на всех рабочих языках: Новости надо не просто слушать, а анализировать.

Следите за тем, что происходит в мире.

- Записывайте новости и интервью на ТВ, посматривайте их позднее.

6. Постоянно пополняйте общие знания в области медицины, сельского хозяйства:

- Ходите на лекции в ВУЗы, перечитывайте школьные учебники и т.д.

- Выберите специализированную область знаний и пополняйте свои знания в ней.

7. Как можно чаще бывайте в стране изучаемого языка. Рекомендуется провести в языковой среде как минимум полгода-год:

- Общайтесь с носителями языка.

Запишитесь на курсы по какому-нибудь предмету, где преподавание велось бы на

иностранном языке (как вариант, дистанционные курсы или CD-ROM).

- Выберите работу, при которой необходимо постоянно использовать неродной язык.

8. Постоянно работайте над своим умением писать и находить нужную информацию:

Запишитесь на курсы, где нужно много писать (не просто литературные курсы, а

курсы для журналистов, технических референтов и т.д.). Вам нужно научиться писать на языке медицины, сельского хозяйства, экономики и т.д.

- От руки переписывайте отрывки из учебников и периодических изданий на неродном языке.

- Запоминайте ваши грамматические ошибки и проблемы, работайте над их устранением.

- Часто корректируйте письменный текст.

9. Работайте над своими навыками публичной речи.

Запишитесь на курсы ораторского мастерства.

- Готовьте выступления и выступайте перед другими людьми как на родном, так и на неродном языке. Попросите редактировать ваши речи носителей языка.

10. Развивайте способности к анализу:

- Слушайте выступления и вслух излагайте основные положения. □ Пишите резюме новостных сообщений.

- Попробуйте разобраться в сложных текстах (с помощью энциклопедий и справочников).

- Попробуйте ясно и внятно излагать сложные идеи.

- Найдите, где можно получить сведения для предварительного исследования темы (напр., библиотека, Интернет и т.д.)

11. Научитесь быть с компьютером "на ты":

Научитесь быстро работать с программами редактирования текстов как на родном, так и иностранном языке.

Учитесь пользоваться ресурсами Интернет.

12. Научитесь беречь себя.

- Правильно питайтесь, занимайтесь физкультурой, высыпайтесь. Все это необходимо,

чтобы стать хорошим переводчиком.

13. Будьте готовы к тому, что вам придется учиться всю жизнь:

- Учитесь терпению. Выучить язык и довести аналитические умения до уровня профессионального переводчика – это задача на многие годы. Успех в этой сложной и увлекательной профессии приходит только к тем, кто много и постоянно работает над собой.

Для заочной формы обучения

Занятие 1

Тема 1. Общие принципы письменного перевода с английского на русский Общие принципы и способы достижения эквивалентности при переводе с английского на русский язык. Программы автоматизированного перевода и переводческой памяти.

Тема 2. Перевод общественно-политических текстов

Принципы перевода общественно-политических текстов. Перевод текста в текстовом редакторе и составление переводческого комментария. Форматирование.

Основная литература¹

¹ Из ЭБС

Мосиенко Л.В. Практикум по письменному переводу [Электронный ре-сурс] : учебное пособие / Л.В. Мосиенко. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 125 с. — ЭБС «IPRsmart». 978-5-7410-1742-5. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/71312.html>

Дополнительная литература²

Моисеева И.Ю. Практика письменного перевода (на материале новелл А. Моруа) [Электронный ресурс] : учебное пособие / И.Ю. Моисеева. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 103 с. — ЭБС «IPRsmart». — 978-5-7410-1535-3. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/69924.html>

Занятие 2

Тема 3. Перевод публицистических текстов

Принципы перевода публицистических текстов. Перевод текста в текстовом редакторе и составление переводческого комментария. Форматирование

Тема 4. Перевод технических текстов

Принципы перевода технических текстов. Перевод текста в текстовом редакторе и составление переводческого комментария. Форматирование.

Основная литература

Мосиенко Л.В. Практикум по письменному переводу [Электронный ре-сурс] : учебное пособие / Л.В. Мосиенко. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 125 с. — ЭБС «IPRsmart». 978-5-7410-1742-5. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/71312.html>

Дополнительная литература

Моисеева И.Ю. Практика письменного перевода (на материале новелл А. Моруа) [Электронный ресурс] : учебное пособие / И.Ю. Моисеева. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 103 с. — ЭБС «IPRsmart». — 978-5-7410-1535-3. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/69924.html>

Занятие 3

Тема 5. Перевод медицинских текстов

Принципы перевода медицинских текстов. Перевод текста в текстовом редакторе и составление переводческого комментария. Форматирование.

Тема 6. Перевод маркетинговых и рекламных текстов

Принципы перевода маркетинговых текстов. Перевод текста в текстовом редакторе и составление переводческого комментария. Форматирование.

Основная литература

Мосиенко Л.В. Практикум по письменному переводу [Электронный ре-сурс] : учебное пособие / Л.В. Мосиенко. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский

² Из ЭБС

государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 125 с. — ЭБС «IPRsmart». 978-5-7410-1742-5. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/71312.html>

Дополнительная литература

Моисеева И.Ю. Практика письменного перевода (на материале новелл А. Моруа) [Электронный ресурс] : учебное пособие / И.Ю. Моисеева. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 103 с. — ЭБС «IPRsmart». — 978-5-7410-1535-3. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/69924.html>

Занятие 4

Тема 7. Перевод узкоспециальных текстов (в сферах юриспруденции, экономики, нефтегазовой, логистики)

Принципы перевода узкоспециальных текстов. Перевод текста в программе и составление переводческого комментария. Форматирование.

Тема 8. Перевод текстов речей

Принципы перевода текстов речей и выступлений. Перевод текста в текстовом редакторе и составление переводческого комментария. Форматирование.

Основная литература

Мосиенко Л.В. Практикум по письменному переводу [Электронный ресурс] : учебное пособие / Л.В. Мосиенко. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 125 с. — ЭБС «IPRsmart». 978-5-7410-1742-5. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/71312.html>

Дополнительная литература

Моисеева И.Ю. Практика письменного перевода (на материале новелл А. Моруа) [Электронный ресурс] : учебное пособие / И.Ю. Моисеева. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 103 с. — ЭБС «IPRsmart». — 978-5-7410-1535-3. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/69924.html>

Занятие 5

Тема 9. Перевод общенаучных текстов

Принципы перевода общенаучных текстов. Перевод текста в текстовом редакторе и составление переводческого комментария. Форматирование.

Основная литература

Мосиенко Л.В. Практикум по письменному переводу [Электронный ресурс] : учебное пособие / Л.В. Мосиенко. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 125 с. — ЭБС «IPRsmart». 978-5-7410-1742-5. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/71312.html>

Дополнительная литература

Моисеева И.Ю. Практика письменного перевода (на материале новелл А. Моруа) [Электронный ресурс] : учебное пособие / И.Ю. Моисеева. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 103 с. — ЭБС «IPRsmart». — 978-5-7410-1535-3. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/69924.html>

РАЗДЕЛ 5. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

В соответствии с требованиями ФГОС ВО в целях реализации компетентного подхода в учебном процессе дисциплины «Письменный перевод с первого иностранного языка» предусматривается широкое использование активных и интерактивных форм проведения занятий в сочетании с внеаудиторной работой. Обсуждение проблем, выносимых на практические занятия, происходит не столько в традиционной форме контроля текущих знаний, сколько в форме дискуссий, сориентированных на творческое осмысление обучающимися наиболее сложных вопросов письменного перевода.

Таблица 5.1

Интерактивные образовательные технологии, используемые на аудиторных практических занятиях

Наименование раздела	Используемые образовательные технологии	Часы
Тема 1. Общие принципы письменного перевода с английского на русский	Презентация, перевод, составление переводческого комментария, редактирование и форматирование.	1
Тема 2. Перевод общественно-политических текстов	Перевод, составление переводческого комментария, редактирование и форматирование.	1
Тема 3. Перевод публицистических текстов	Перевод, составление переводческого комментария, редактирование и форматирование.	1
Тема 4. Перевод технических текстов	Перевод, составление переводческого комментария, редактирование и форматирование.	1
Тема 5. Перевод медицинских текстов	Перевод, составление переводческого комментария, редактирование и форматирование.	1
Тема 6. Перевод маркетинговых и рекламных текстов	Перевод, составление переводческого комментария, редактирование и форматирование.	1
Тема 7. Перевод узкоспециальных текстов (в сферах юриспруденции, экономики, нефтегазовой, логистики)	Перевод, составление переводческого комментария, редактирование и форматирование.	1
Тема 8. Перевод текстов речей	Перевод, составление переводческого комментария, редактирование и форматирование.	1
Тема 9. Перевод общенаучных текстов	Перевод, составление переводческого комментария, редактирование и форматирование.	2

ПРАКТИКУМ

Переведите на русский язык следующие слова и словосочетания из области

а) экономики:

wanted for cash, abandonment option, accounting earnings, package contract, equilibrium rate of interest, marginal tax rate, imbalance in trade, wash, weak form efficiency, law of one price, legal capital, unfunded debt, junior debt, wallflower;

б) юриспруденции и права:

absentee owner, abuse of process, Blue sky laws, casualty gain, casualty loss, duration of duty, hire-purchase (HP), lapse of time, legal capacity, one's detriment, redemption price, shop right;

- латинские слова и словосочетания, встречающиеся в юридических текстах:

delegatus non potest delegare, lis pendens, quid pro quo, quifacit per alium facit per se, quasi ex contractu, quantum meruit;

в) программирования и компьютерных технологий:

ActiveX,abend, fault tolerance, table look up, text string, text wrap, DSL, auto-bracketing, output device, input device, search engine, bookmark, hyperlinked webpages, plain text message, storage area, check box, floppy/hard disk drive, flash drive, dot-matrix printer;

г) техники:

actuating mechanism, noise measuring channel, ready-to-receive signal, directly fed antenna, voltage-sensitive device, alternating current, allowable power, bounce, change interval, low voltage DC, lower limit, overheat, overload, overshoot;

д) транспорта:

overdrive, anti-roll bar, fender, torque, fuel level, bearing, air mass meter, automatic shift, manual transmission, pressure plate, jump start, mount, moonroof, displacement, distributor, emergency landing, wheel base, ditching, blade, agile, maneuverability;

е) естественных наук:

friction, gravitational force, latitude, longitude, mineral deposits, underground resources, crude-oil production, lignite mining, current, undercurrent, shortcut;

ж) медицины:

abbreviated protocol, active pharmaceutical ingredient (API), blood thinners, blood typing, rescue medication, responder, therapeutic use study, juvenile HAQ, investigational product, Institution Review Board, health supplements, health status, health promotion;

з) индустрии развлечений:

busted pilot, bow, longform, laugh track, one-hander, two-hander, scribbler, showrunner, sideman, tentpole, tabmag, theatrical, jingle, greenlight, blurb, boff, ad-pub, Art Directors Guild (ADG).

Задания на перевод особых грамматических конструкций

Найдите наиболее адекватный способ перевода следующих грамматических конструкций и предложений:

а) вводных фраз и предложений:

The article (text) is head-lined ...

The head-line of the article (text) is ...
The article is written by ...
It was published in ...
The main idea of the article is ...
The article is about...
The article is devoted to ...
The article deals with ...
The article touches upon ...
The purpose of the article is to give the reader some information on ...
The aim of the article is to provide the reader with some material on ...
The author starts by telling the readers (about, that) ...
The author writes (states, stresses, thinks, points out) that...
The article describes ...
According to the article...
Further the author goes on to say that...
The article can be divided into 4 parts.
In conclusion the article tells ...
The author comes to the conclusion that...

б) страдательногозалога:

It is said that...
It is expected that...
It is known that...
It must be stressed that...
It cannot be denied that...
It should be remembered that...
Let it be stressed that...
As it is readily seen from the text...

в) инфинитивныхконструкций:

To understand this author is not easy...
To master this principle you need to...
This is the main difficulty to be taken into consideration.
This is a rule not to be forgotten.
The finds are too few to be spoken about.
He is considered to be...
This field is believed to be...
We expect this book to appear on sale very soon.

г) причастныхоборотом:

Demonstrating his finds the archaeologist usually gives a detailed description of the excavation site.
The reception being good, we could listen to remote stations.
The conference being over, the participants went on an excursion.
Their work completed, the secretaries left.
I happened to look back and saw the men getting in and the car starting.

I often hear his book discussed.
 I heard my work discussed.
 The governor wants it done quickly.

д) герундиальных конструкций:
 The author has succeeded in basing his study on sound principles.
 In spite of his being tired we had to disturb him.
 I have been told of your book's coming out soon.
 His being a foreigner and an ex-enemy was bad enough.
 I insist on writing the letter immediately.
 There are different ways of solving this problem.
 This reference-book differs from the previous in including a greater number of names.
 The director objected to the camera man making a close-up.

РАЗДЕЛ 6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Наряду с проведением практических/семинарских занятий неотъемлемым элементом учебного процесса является *самостоятельная работа*. Формы самостоятельной работы обучающихся могут быть разнообразными. Самостоятельная работа обучающихся включает: изучение текстов, оценку, обсуждение и рецензирование публикуемых статей; ответы на контрольные вопросы; решение задач; самотестирование. Выполнение всех видов самостоятельной работы увязывается с изучением конкретных тем.

Таблица 6.1

Самостоятельная работа

Наименование разделов, тем	Вопросы, выносимые на самостоятельное изучение
Тема 1. Общие принципы письменного перевода с английского на русский	Сделайте набор перевода документа на компьютере с использованием hot keys.
Тема 2. Перевод общественно-политических текстов	Сделайте конвертацию исходного текста из pdf в Word.
Тема 3. Перевод публицистических текстов	Сделайте аналогичный исходному документ с переведенным текстом с сохранением форматирования оригинала.
Тема 4. Перевод технических текстов	Сделайте перевод
Тема 5. Перевод медицинских текстов	Сделайте перевод
Тема 6. Перевод маркетинговых и рекламных текстов	Конвертируйте текст pdf в Word. Сделайте перевод.
Тема 7. Перевод узкоспециальных текстов (в сферах юриспруденции, экономики, нефтегазовой,	Сделайте перевод документа в формате под нотариальное заверение.

Наименование разделов, тем	Вопросы, выносимые на самостоятельное изучение
логистики)	
Тема 8. Перевод текстов речей	Сделайте перевод и переводческий комментарий.
Тема 9. Перевод общенаучных текстов	Сделайте перевод.

6.1. Темы эссе³

1. "Ложные друзья" переводчика
2. Аллитерация и особенности ее перевода
3. Аллюзия как объект перевода
4. Английская идиоматика и специфика ее перевода
5. Английская метафора и ее перевод
6. Английская терминология и особенности ее перевода
7. Английские атрибутивные сочетания и специфика их перевода
8. Англоязычная публицистика и особенности ее перевода на русский язык
9. Безэквивалентная лексика американского варианта английского языка и ее перевод на русский язык
10. Безэквивалентная лексика английского варианта английского языка и ее перевод на русский язык
11. Вариативность англо-русских соответствий
12. Виды и формы устного перевода
13. Влияние семантических аспектов английского слова на выбор русского соответствия при переводе
14. Влияние семантических характеристик прилагательных и существительных на выбор переводческих эквивалентов
15. Воспроизведение имплицитных квантов информации в англо-русском переводе
16. Вспомогательные и рабочие пособия переводчика (словари, параллельные тексты). Герменевтическая модель перевода
17. Грамматические особенности перевода газетных текстов

6.2 Примерные задания для самостоятельной работы

Типовые задания для практических занятий:

1. Найдите эквиваленты слов и выражений в тексте и выполните письменный перевод следующего текста:

Primary tillage equipment

1. break and loosen soil – разбивать и разрыхлять почву
2. primary tillage – лущение стерни; первичная обработка почвы

³ Перечень тем не является исчерпывающим. Обучающийся может выбрать иную тему по согласованию с преподавателем.

3. moldboard plow – отвальный плуг
4. turn under – запахивать
5. cover crop residues – заделывать остатки с-х культур
6. bottom (base) – корпус (плуга), плужный корпус
7. share – лемех, сошник (плуга)
8. landside – полевая доска (деталь плуга)
9. moldboard ['məʊldbɔ:d] – отвал плуга
10. furrow – борозда
11. furrow slice – пласт, гребень борозды
12. lap over – перекрывать
13. ridge – гребень; распахивать борозды; копать грядки
14. back furrow – открытая борозда
15. dead furrow – закрытая
16. flat broken (land) – гладкая вспашка
17. bed – укладывать (почву) пластами
18. list – обрабатывать землю с помощью листера (a plough with a double mouldboard designed to throw soil to either side of a central furrow)
19. stubble moldboard – полувинтовой отвал для жнивья (крутопоставленный)
20. general-purpose moldboard – культурный цилиндрический отвал с наклонными образующими
21. stiff-sod soil – твердая дерновая почва
22. slat moldboard – вырезной отвал; пластинчатый отвал
23. blackland – полувинтовой отвал с плоским крылом для тяжёлых липких почв
24. blackland bottom moldboard – полувинтовой плужный корпус с плоским крылом для тяжёлых липких почв

25. scour ['skaʊə] – чистить, отчищать
26. down suction – забор глубины (плужного корпуса); затылочный угол (плужного корпуса)
27. concavity – вогнутая поверхность, вогнутость
28. gravelly soil – гравистая почва
29. horizontal suction – забор ширины (плужного корпуса)
30. share wing – крыло отвала плуга
31. trailing implement – прицепной агрегат
32. integrally – как целая часть
33. middlebreaker – плуг-бороздоделатель с двухотвальными корпусами; распашник
34. lister – листер; бороздоделатель
35. concave disk – сферический диск (дисковой бороны)
36. serrated – зубчатый, зазубренный
37. rolling bottom – корпус дискового плуга
38. hardened steel – закаленная сталь
39. sticky nonscouring soil – вязкая, липкая почва
40. peat soil – торфяной грунт
41. scraper – грязесъемник; скребок
42. mount – монтировать, устанавливать
43. tine – острие, зубец (вилки, бороны)
44. shaft – вал, ось
45. hood – колпак
46. chisel plow – чизель, глубокорыхлитель
47. double-ended shovel – оборотная рыхлительная лапа
48. chisel point – рыхлительная лапа
49. shank – стержень, стойка, штанга
50. subsoil plow – подпочвенный рыхлитель; почвоуглубитель
51. horsepower – лошадиная сила

Equipment used to break and loosen soil for a depth of six to 36 inches (15 to 90 centimetres) may be called primary tillage equipment. It includes moldboard, disk, rotary, chisel, and subsoil plows.

The moldboard plow is adapted to the breaking of many soil types. It is well suited for turning under and covering crop residues. There are hundreds of different designs, each intended to function best in performing certain tasks in specified soils. The part that breaks the soil is called the bottom or base; it is composed of the share, the landside, and the moldboard.

When a bottom turns the soil, it cuts a trench, or furrow, throwing to one side a ribbon of soil that is called the furrow slice. When plowing is started in the middle of a strip of land, a furrow is plowed across the field; on the return trip, a furrow slice is lapped over the first slice. This leaves a slightly higher ridge than the second, third, and other slices. The ridge is called a back furrow. When two strips of land are finished, the last furrows cut leave a trench about twice the width of one bottom, called a dead furrow. When land is broken by continuous lapping of furrows, it is called flat broken. If land is broken in alternate back furrows and dead furrows, it is said to be bedded or listed.

Different soils require different-shaped moldboards in order to give the same degree of pulverization of the soil. Thus, moldboards are divided into several different classes, including stubble, general-purpose, general-purpose for clay and stiff-sod soil, slat, and blackland. The blackland bottom is used, for example, in areas in which the soil does not scour easily; that is, where the soil does not leave the surface of the emerging plow clean and polished.

The share is the cutting edge of the moldboard plow. Its configuration is related to soil type, particularly in the down suction, or concavity, of its lower surface. Generally, three degrees of down suction are recognized: regular for light soil, deep for ordinary dry soil, and double-deep for clay and gravelly soils. In addition, the share has horizontal suction, which is the amount its

point is bent out of line with the landside. Down suction causes the plow to penetrate to proper depth when pulled forward, while horizontal suction causes the plow to create the desired width of furrow.

Moldboard-plow bottom sizes refer to width between share wing and the landside. Tractor-plow sizes generally range from 10 to 18 inches (25 to 45 centimetres), although larger, special-purpose types exist.

On modern mechanized farms, plow bottoms are connected to tractors either as trailing implements or integrally. One or more bottoms may be so attached. They are found paired right and left 61

occasionally (two-way), with the advantage of throwing the furrow slice in a constant direction as the turns are made. A variation is the middlebreaker, or lister, which is a bottom equipped with both right- and left-handed moldboards.

The disk plow employs round, concave disks of hardened steel, sharpened and sometimes serrated on the edge, with diameters ranging from 20 to 38 inches (50 to 95 centimetres). It reduces friction by making a rolling bottom in place of a sliding one. The disk plow works to advantage in situations where the moldboard will not, as in sticky nonscouring soils; in fields with a plow sole; in dry, hard ground; in peat soils; and for deep plowing. The disk-plow bottom is usually equipped with a scraper that aids in pulverizing the furrow slice. Disk plows are either trailed or mounted integrally on a tractor.

The rotary plow's essential feature is a set of knives or tines rotated on a shaft by a power source. The knives chop the soil up and throw it against a hood that covers the knife set. These machines can create good seedbeds, but their high cost and extra power requirement have limited general adoption, except for the small garden tractor.

The chisel plow is equipped with narrow, double-ended shovels, or chisel points, mounted on long shanks. These points rip through the soil and stir it but do not invert and pulverize as well as the moldboard and disk plows. The chisel plow is often used to loosen hard, dry soils prior to using regular plows; it is also useful for shattering plow sole.

Subsoil plows are similar in principle but are much larger, since they are used to penetrate soil to depths of 20 to 36 inches (50 to 90 centimetres). Tractors of 60 to 85 horsepower are required to pull a single subsoil point through a hard soil at a depth of 36 inches. These plows are sometimes equipped with a torpedo-shaped attachment for making subsurface drainage channels.

2. Найдите эквиваленты слов и выражений в тексте и выполните письменный перевод следующего текста:

Secondary tillage

1. secondary-tillage – предпосевная обработка почвы
2. harrow – борона
3. roller – каток
4. pulverizer – рыхлитель
5. mulching – мульчирование почвы (напр. перегноем, опилками)
6. fallowing – вспахивание под пар
7. disk harrow – дисковая борона; дисковый культиватор
8. spike-tooth harrow – зубчатая борона
9. spring-tooth harrow – борона с пружинными зубьями
10. rotary harrow – ротационная борона, вращающаяся ножевая борона
11. trash cover farming – стерневое земледелие
12. stubble mulch tillage – обработка почвы с сохранением стерни
13. subsurface tillage – безотвальная вспашка почвы
14. sweep blade plow – культиватор-плоскорез
15. rod weeder – штанговый культиватор
16. power lift – подъёмный механизм
17. field cultivator – паровой культиватор
18. middle – междурядье
19. weed infestation – засоренность сорняками

Secondary tillage, to improve the seedbed by increased soil pulverization, to conserve moisture through destruction of weeds, and to cut up crop residues, is accomplished by use of various types of harrows, rollers, or pulverizers, and tools for mulching and fallowing. Used for stirring the soil at comparatively shallow depths, secondary-tillage equipment is generally employed after the deeper primary-tillage operations; some primary tillage tools, however, are usable for secondary

tillage. The principal types of harrows include the disk, the spike-tooth, the spring-tooth, and the rotary harrow. Rollers, or pulverizers, with V-shaped wheels make a firm and continuous seedbed while crushing clods. These tools often are combined with each other. 62

When moisture is scarce and control of wind and water erosion necessary, tillage is sometimes carried out in such a way that crop residues are left on the surface. This system is called trash farming, stubble mulch, or subsurface tillage. Principal equipment for subsurface tillage consists of sweep blade plows and rod weeders. Sweeps are V-shaped knives drawn below the surface with cutting planes horizontal. A mounted set of sweeps provided with power lift and depth regulation is often called a field cultivator.

Some control of weeds is obtained by tillage that leaves the middles between crop rows loose and cloddy. When a good seedbed is prepared only in the row, the seeded crop can become established ahead of the weeds. Plowing with the moldboard plow buries the weed seeds, retards their sprouting, and tends to reduce the operations needed to control them. If weed infestations become bad, they can be reduced somewhat by undercutting.

Since rainfall amount and distribution seldom match crop needs, farmers usually prefer tillage methods that encourage soil-moisture storage at times when crops are not growing. From the soil-moisture standpoint, any tillage practice that does not control weeds and result in greater moisture intake and retention during the storage period is probably unnecessary or undesirable.

РАЗДЕЛ 7. ОЦЕНОЧНЫЕ И МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ ПО ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЕ (ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ) ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

7.1 В процессе освоения учебной дисциплины «Письменный перевод с первого иностранного языка на русский» для оценивания сформированности требуемых компетенций используются оценочные средства, представленные в таблице 7.1.

Таблица 7.1

ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ, СООТНЕСЕННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ В СООТНОШЕНИИ С ОЦЕНОЧНЫМИ СРЕДСТВАМИ

Планируемые результаты, характеризующие этапы формирования компетенции	Содержание учебного материала	Примеры контрольных вопросов и заданий для оценки знаний, умений, владений	Методы / средства контроля
ПК-2 Способен осуществлять письменный перевод (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств)			
ИПК-2.1. Знать: предметная область текстов в объеме, необходимом для осуществления качественного перевода; системы управления переводом; специальная	Тема 1. Общие принципы письменного перевода с английского на русский Тема 2. Перевод общественно-политических текстов Тема 8. Перевод текстов речей	Выделение различных направлений текстов в финансово-экономической сферах точки зрения их лингвистических особенностей. Анализ жанровых и лингвистических особенностей текста. Выделение особых грамматических	Экзамен: Вып. перевод текста медицинской тематики Выполните пер текста научной тематики Выполните пер текста юридическ тематики Выполните пер текста из облас

теория перевода; частная теория перевода; терминология предметной области перевода; технологии памяти переводов; системы управления качеством перевода; методы постредактирования машинного и (или) автоматизированного перевода; профессиональная этика; нормативные правовые акты в части, касающейся профессионального перевода и локализации программного обеспечения. ИПК-2.2. Уметь: находить, анализировать и классифицировать информационные источники в соответствии с переводческим заданием; планировать временные, финансовые и технологические ресурсы для выполнения переводческого задания; использовать программно-	Тема 3. Перевод публицистических текстов Тема 6. Перевод маркетинговых и рекламных текстов	конструкций, составление тематического глоссария. Выполнение тренировочных упражнений. Перевод текста. Анализ перевода и переводческих проблем.	экономики Выполните переклада из области транспорта Выполните переклада из области информатики и программирования Выполните переклада технического тематики Тесты 1-60 Практикум 1-2
--	--	--	--

аппаратные средства локализации программного обеспечения; переводить с одного языка на другой письменно; подготавливать аннотации и рефераты иностранной литературы; осуществлять адаптацию текста на переводящем языке в соответствии с культурными особенностями определенного региона; использовать программно- аппаратные средства автоматизации процесса перевода; соблюдать требования отраслевых и внутренних стандартов качества перевода руководств по фирменному стилю; применять методы, процедуры и программные средства контроля качества перевода специальных текстов и локализации программного			
--	--	--	--

обеспечения. ИПК-2.3. Владеть: предпереводчески й анализ исходного текста и переводческого задания; подготовка в электронной форме вспомогательных материалов, необходимых для перевода и (или) локализации специальных текстов; осуществление межъязыкового и межкультурного перевода письменно; постредактировани е машинного и (или) автоматизированн ого перевода, внесение необходимых смысловых, лексических, терминологически х и стилистико- грамматических изменений; проверка качества перевода и его соответствия переводческому заданию.			
--	--	--	--

**7.2.Перечень заданий для подготовки к промежуточной аттестации
зачету**

Выполните перевод текста медицинской тематики

Inactivating Mutations in NPC1L1 and Protection from Coronary Heart Disease

RESULTS

Rare Inactivating Mutations in NPC1L1

After sequencing NPC1L1 in 7364 patients with coronary heart disease and in 14,728 controls without such disease, we identified 15 mutations that were expected to inactivate NPC1L1. These mutations included 10 nonsense single-nucleotide substitutions, 3 single-nucleotide substitutions that were predicted to disrupt splicing, and 2 frameshiftindels. In aggregate, these 15 mutations were seen in a total of 34 participants with heterozygous mutations; no homozygotes or compound heterozygotes were identified. NPC1L1 inactivating mutations were rare, with such variants found in approximately 1 in 650 participants.

The most frequently observed individual mutation was p.Arg406X, which had a minor allele frequency of 0.02% among participants of European ancestry (seven alleles observed in 29,198 chromosomes) and was not observed in participants of African or South Asian ancestry. We genotyped this single variant in an additional 22,590 participants with coronary heart disease and in 68,412 controls. Among these 91,002 participants, we identified 48 additional heterozygous carriers. The baseline characteristics of participants carrying NPC1L1 inactivating mutations and those without such mutations were similar across all 16 studies.

As a quality-control measure to assess the accuracy of next-generation sequencing, we performed Sanger sequencing and independently confirmed the presence of inactivating mutations in all carriers who were identified in the ATVB study. In a similar effort to assess the quality of genotyping, we compared genotype calls for p.Arg406X across 4092 samples that had undergone both genotyping and sequencing. On the basis of these data, we observed 100% specificity and sensitivity in identifying p.Arg406X carriers with the use of genotyping.

Выполните перевод текста научной тематики

Fluid pressure wave triggers earthquakes

Francesco Mulargia and Andrea Bizzarri

INTRODUCTION

The initiation of seismic rupture is generally called triggering due to the wide difference between the tiny energy required for activation and the huge energy that comes then into play.

The experimental phenomenology yields that:

- i. Spatial localization applies; earthquakes occur on pre-existent spatially defined regions of mechanical weakness, that is, the faults.
- ii. Time invariance applies; since the timescale of earthquake recurrence on the same fault segment is 100–1000 yr, while the timescale of the driving stress is a geological process 3–4 order of magnitudes slower, earthquakes can be taken as time invariant.
- iii. Friction coefficients are very low; static friction on fault zones is much lower than in bulk (undamaged) rock, and in the laboratory: it has values $\mu < 0.3$ rather than 0.7–1, because impermeable gouge zones reduce sliding friction by trapping pore fluids at pressures which, under strain, are higher than hydrostatic (Rice 1992). More explicitly, we can assume that the range $\mu \leq 0.3$ is representative of an intermediate stage of a fluid-permeated fault; due to thermal

pressurization of pore fluids, in the very early stage of the slip motion, that is after a slow slip of the order of 10–3 m, the effective normal stress is reduced (see, e.g. Mulargia & Geller 2003; Mulargia et al. 2004; Bizzarri & Cocco 2006), so that the resulting effective friction coefficient at the onset of the macroscopic slip is much lower than typical Byerlee's values $\mu \sim 0.7$. Indeed, the issue of a low static friction coefficient at the onset of earthquake slip is per se a matter of high interest, and is the object of a separate study, currently in preparation. Suffice here to say that our assumption of a static friction coefficient of the order of 0.3 (or less) is corroborated by very consistent field evidence (Zoback et al. 1987; Raesenberg & Simpson 1992; Iio 1997; Yamamoto & Yabe 2001; Yamamoto et al. 2002; Kubo & Fukuyama 2004).

iv. Triggering stresses are very low; triggering has been experimentally measured at stresses $\sigma \geq 10^{-2}$ MPa (Stein 1999), achieving statistical significance over $\sim 3 \times 10^4$ event samples at $\sigma \geq 10^{-2}$ MPa (Vidale et al. 1998).

v. Triggering occurs preferentially—but not only—on the most favourably oriented faults; these, oriented in the principal axes system $\sigma_I, \sigma_{II}, \sigma_{III}$ on the plane n_i , with $n_i = [\pm(\sqrt{2})/2, 0, \pm(\sqrt{2})/2]$.

vi. Triggering extends to considerable distances; earthquakes are triggered by other events or by fluid injection at distances up to 10–102 km (Stein 1999; Parsons 2002).

vii. Triggering is a generally delayed process; aftershocks and reservoir induced earthquakes occur with delay times from hours up to 10–20 yr (Parsons 2002).

Выполните перевод текста юридической тематики

The Sanctions Theory: a frail paradigm for International Law?
Farshad Ghodoosi

The legality of the imposition of sanctions is reflected in Article 41 of the United Nations Charter. The Article is part of Chapter VII of the U.N. Charter, which aims to “restore international peace and security.” In the minds of the drafters of the new world legal order “complete or partial interruption of economic relations” would restore—or at least contribute to the restoration of—international peace and order. This tool of coercion and compliance in international law has largely remained dormant and under-utilized until the post Cold-War era. Only in 1966 and 1977 did the Security Council impose sanctions against Southern Rhodesia and South Africa, respectively. It was the end of bi-polarity in international order that shifted the paradigm towards the liberal use of economic sanctions.

The idea of sanctioning a state is premised on a few assumptions. First is the presumption that states are generally rational entities, indicating that states conduct cost-benefit analyses in their domestic and, relevant to our discussion, their foreign affairs. Secondly, economic sanctions increase the costs of states by cutting their economic relations with other countries and, therefore, reducing cross-border commerce. Thirdly, because states cannot remain distant from international trade for a long period of time, they will inevitably undo the undesired behavior and undertake the desired measures. Fourthly, the international community will stop imposing sanctions once the desired goal is achieved. Fifthly, it signals to other states that non-compliance with the international order or disturbance of the peace is very costly and will result in the deprivation of a multitude of privileges offered by the world community.

The collapse of the bipolar world of the Cold-War era paved the way for a wide implementation of sanctions in the modern era. Economic sanctions turned into an indispensable tool in the bat-

tle against what came to be known as “rogue states.” 2021 The increasing utilization of economic sanctions caught the attention of political scientists as well as other social science experts. Soon, a considerable body of literature emerged to explain economic sanctions. This body of literature was centered on what I call the “functionality paradigm of economic sanctions”, meaning they endeavor to analyze whether economic sanctions “work.”

Lawyers and legal academics entered the debate later. One of the main reasons seems to be that the imposition of economic sanctions— more or less—is lawful in today’s international law. As a result the majority of legal pieces has focused on delineating standards for the imposition of economic sanctions. International lawyers found it sufficient to subject the sanctions to the vague standard of proportionality that they borrowed from other areas of international law, including international human rights law. However, intellectual efforts in the literature surrounding economic sanctions have remained far underdeveloped compared to other areas such as human rights or laws of war. The topic of economic sanctions has remained to be an oftenneglected area in international law, unlike other disciplines such as political science.

Выполните перевод текста из области экономики
NextGen GA Fund To Buy 10,000 Lynx ADS-B Units

By Stephen Pope

ADS-B compliance is about to become a little less pricey for thousands of aircraft owners after the public-private NextGen GA Fund announced it is buying 10,000 low-cost Lynx NGT-1000 ADS-B units from L-3 Aviation Products as part of the «Jumpstart GA 2020» program. But as you might guess, there's a small catch.

In order to get the rock-bottom reduced pricing being offered by NEXA Capital Partners, the entity that manages the NextGen GA Fund on behalf of the FAA, you must be among the first 10,000 aircraft owners to buy the gear (obviously) and you have to send in your money and install the equipment by July 1, 2016.

That sounds pretty good, but there's still one more problem. NEXA Capital Partners hasn't made public what it will charge for the Lynx NGT-1000 units. (Edit: After our Enews went out we received a press release from the NextGen GA Fund with the official price: \$1,599. Installtion is expected to cost around \$1,000 and a GPS antenna around \$500, for a grand total of about \$3,100.)

«AOPA has made it clear that 30,000 aircraft owners would park their aircraft rather than upgrade to ADS-B at current market prices» said Michael Dymont, a general partner of the NextGen GA Fund. «We're hopeful the volume purchase made possible by the GA Fund addresses these concerns.»

NEXA says the NextGen GA Fund plans a «series of large volume orders» of ADS-B equipment offering the «best combination of pricing, product availability, warranty, product features and FAA certification compliance with FAA 14 CFR 91.227.»

So if you miss out on the opportunity to buy the L-3 Lynx product there might be other intriguing choices coming soon. The NextGen GA Fund also plans to offer affordable financing for avionics purchases and installations. We'll keep you posted as those details emerge.

Meanwhile, L-3 is offering a family of Lynx ADS-B products to fit a range of needs and budgets. Look for a video flight report of the Lynx NGT-9000 — the world's first touchscreen transponder — in next week's Flying Enews.

Выполните перевод текста из области транспорта
Lunar eclipse

Growth is slowing, but the calendar overstates the problem.

THE Chinese calendar is often described, incorrectly, as a lunar one. It is in fact a lunar-solar mix, with an extra lunar month added every so often to stay in line with a wholly solar calendar. This ancient system, some 2,500 years old, is not just an academic curiosity. It has a big impact on economic data. The Chinese New Year holiday, and with it a peak in consumption and prices, scuttles back and forth between January and February (in the Gregorian calendar), complicating the annual comparisons.

Every few years—2015 being one—the impact is bigger than most. Thanks to the insertion of a lunar leap month last year, the Chinese New Year holiday falls especially late this February (it begins on the 18th). That astronomical quirk should offer a modicum of comfort to those fretting about the latest Chinese economic data, which, at first glance, portend doom.

The numbers made it look as if China was on the brink of deflation. Consumer prices rose just 0.8% from a year earlier, a sharp decline from preceding months. Trade was also weak, with exports falling 3% and imports down 20% (see chart).

But the distortion of the variable-holiday effect was sizeable. Everything from shipping to roadworks is completed in a rush before China shuts down for its New Year. That burst was concentrated in January last year. This year, with the later holiday, it has spilled into February. As a result, January appeared unusually sluggish compared with a year earlier. Consumer inflation typically sheds about half a percentage point in Januaries when the New Year comes so late. As for trade, adjusted for the calendar, the declines in imports and exports were still big but not as severe as re-reported.

The calendar was not the only complicating factor. An unseasonably warm winter made for lower vegetable and fruit prices, weighing on inflation. And the collapse in global commodity prices eroded the value of imports. China's oil demand, for example, was about the same in volume terms as a year earlier. In value terms, though, crude imports plunged 42%.

Because of the perennial calendar headache, China's statisticians wait until March to publish the full range of data for the economy, lumping January and February together to assess the true state of retail sales and industrial output. These are almost certain to show that the economy is slow-ing, though not as dramatically as implied by the January numbers.

The central bank is being prudent. It has started easing monetary policy, most recently by raising the proportion of deposits that banks are free to lend. But this is as much a response to capital outflows as it is to the slowdown in growth. To get a better reading on the latter, the government knows that it will have to wait for one more cycle of the moon.

Выполните перевод текста из области информатики и программирования

Machine learning offers insights into evolution of monkey faces, researchers find

Source: New York University

Computers are able to use monkey facial patterns not only to correctly identify species, but also distinguish individuals within species, a team of scientists has found. Their findings, which rely on computer algorithms to identify guenon monkeys, suggest that machine learning can be a tool in studying evolution and help to identify the factors that have led to facial differentiation in monkey evolution.»Studying the cues that species use to discriminate each other often poses a challenge to scientists,» explains James Higham, an assistant professor of anthropology at New York University and one of authors of the study, which appears in the journal *Proceedings of the Royal Society B*. «Many species are now rare and, in the case of these particular monkeys, they live high in the rain-forest canopy, so are very difficult to reach.»

«Driving our study was the premise that if a characteristic such as individual identity can be classified reliably from physical appearance, or what we call 'visual signals', then these signals may have evolved in part for the purpose of communicating this characteristic,» says study author William Allen, who undertook the work while at NYU, but who is now a post-doctoral researcher at the University of Hull (UK).

«We sought to test a computer's ability to do something close to what a guenon viewing other guenons' faces would do,» adds Allen. «We did so by taking measurements of visual attributes from photographs of guenon faces and asking a computer to try and separate different groups as accurately as possible on the basis of these measurements.»

Their study relied on more than 500 photographs of 12 species of guenons collected in various settings: in zoos in the United States and the United Kingdom and in a wildlife sanctuary in Nigeria. The guenons, the authors note, are a particularly interesting and visually striking group to study, with many closely related species that exhibit a remarkable diversity of colorful patterned faces.

The analysis focused on specific guenon visual signals -- facial patterns generally as described using the 'eigenface' technique, a method used in computer vision for human facial recognition, as well as eyebrow patches and nose spots segmented from images. From here, the researchers tested whether or not an algorithm could accurately accomplish the following: identify individual guenons, classify them by species from among the 12 in the sample, and determine the age and sex of each individual.

Their results showed that the computer could employ both overall facial pattern and eyebrow patches and nose spots to correctly categorize species and identify individuals, but not their age or sex.

«The reason that machine learning cannot classify age and sex is because facial patterns do not seem to be different between males and females and do not seem to change as individuals age,» observes Higham. «This suggests that conveying these characteristics to others has not been an important factor in the evolution of guenon appearance.»

«In contrast, the fact that species and individual identity can both be reliably classified suggests that the ability to indicate these things to others has been a strong factor in the evolution of guenon faces,» he adds. «More broadly, these results demonstrate that faces are highly reliable for classification by species and that visual cues have played an important role in the radiation of this group into so many different species.»

Выполните перевод текста технической тематики

3-D printing incorporates quasicrystals for stronger manufacturing products

Source: National Institute for Materials Science

Researchers at the University of Lorraine in France say that quasicrystals, a type of complex metal alloy with crystal-like properties, can be useful in the design of new composite materials.

Automotive, aerospace and machinery industries, among others, are resorting more and more to the use of 3D printing methods to produce manufacturing components. There is a strong demand that the technologies involved in this process produce parts with stronger functional properties. This requires the development of new adaptable materials.

Researchers at the University of Lorraine in France say that quasicrystals, a type of complex metal alloy with crystal-like properties, can be useful in the design of new composite materials for this purpose.

In a review published by Science and Technology of Advanced Materials, Samuel Kenzari and co-authors summarized recent developments related to the use of complex metal alloys in additive manufacturing.

Additive manufacturing, commonly thought of as 3D printing, is a process that involves the manufacture of components from a digital model. Traditional manufacturing methods often start with an object and remove material from it in order to obtain the final component. In additive manufacturing, lasers are employed to build layers based on a digital model, ultimately resulting in the final component.

Additive manufacturing methods are becoming widespread and affect many industries. In 2012, they generated global revenues of US\$ 2.2 billion. But the range of materials used is still re-stricted despite a real demand for manufacturing lighter parts with better functional properties.

Incorporating complex metal alloys (CMAs), such as quasicrystals, in the design of new composite materials can help meet this demand.

Complex metal alloys are promising because of their potentially useful properties such as low friction, relatively good corrosion resistance, and good resistance to wear. They are also, however, intrinsically brittle, preventing their use as bulk materials. Scientists, reports the University of Lorraine team of researchers, have found alternatives to circumvent this problem. One is to use CMAs as reinforcement particles. The other is to use them as a coating material.

CMAs have been used together with metals to develop lightweight composites that can be used in building 3D parts. These parts have mechanical properties similar to those of steel-brass composites currently used in the industry but with the advantage of having a lower density.

«Automotive and aeronautics industries are happy to have functional parts with a lower density,» explains one of co-authors, Prof. Fournée Vincent. «Reducing the weight of vehicles reduces fuel consumption.» A practical example is shown in figure.

Quasicrystals have also been used to reinforce polymer matrix composites used in 3D printing technologies. These new composites present several advantages compared to other materials with regards to friction, wear, and sealing.

Functional parts using both kinds of alloys are already being commercialized. Pipes and intake manifolds used in fluidic applications surrounding car engines are a good example.

The researchers are currently working on the development of functional parts made using CMAs that have health applications.

7.3 Примерные тестовые задания для контроля (мониторинга) качества усвоения материала

1. What do we call a plant that lives only one year or one growing season?

annual
perennial
evergreen
biennial

2. What do we call a plant that produces new growth year after year?

annual
perennial
evergreen
biennial

3. What is another name for a young female cow?

dairy cow

heifer

beef

mutton

4. Cows, like all mammals, produce milk. There is a medical name for this process. What is it?

lactate

milk

secrete

exude

5. What do you call a female sheep?

heifer

pullet

lamb

ewe

6. Male sheep have their own name. What is it?

mutton

ram

buck

doe

7. A lamb is a sheep under a year old. But what do you call the meat from a sheep that is over a year old?

veal

venison

mutton

beef

8. What do you call a female horse that is three years or older?

stallion

stud

mare

filly

9. What do you call a castrated male pig reared for slaughter&

hog

boar

swine

pig

10. What do you call a young hen, especially one less than one year old?

chicken

chick

poult

pullet

11. The replacement of stagnant soil air with fresh air is called

aeration

ploughing

harrowing

weeding

12. A chemical or natural substance added to soil or land to increase its fertility is called

manure
ammonia
fertilizer
nitrogen

13. The English equivalent for «грабли» is:

a rake
a harrow
a shovel
a chopper

14. Growing of cereal crops for human food and livestock feed, as well as for other uses, including industrial starch is called

vegetable farming
cereal farming
livestock farming
fruit farming

15. Wheat, rice, corn, rye, oats, barley, sorghum, and some of the millets are common cereals

crops
grains
seeds

16. Wheat flowers are grouped in

florets
bouquets
spikelets
bunches

17. The growing of two or more crops in alternate rows, for example, maize alternating with soybean is called

intercropping
multiple cropping
mixed cropping
simultaneous cropping

18. Plant grown for its triangular seeds. It is a native of central Asia but is now grown in both Europe and the United States as food for horses, cattle and poultry. Also used as human food.

buckwheat
rice
maize
barley

19. Leguminous plant with pinkish flowers and green seed pod. Its small, round seeds are used as a vegetable.

beans
peas
sorghum
oats

20. Annual leguminous crop native to China and Japan. It is widely grown for its seeds which contain substantial protein and oil. It is also grown as forage and cover crop.

millet

soy beans

lentils

flax

21. A cropping system in which two or more crops are grown in the same field but at different times.

intercropping

rotation

multiple cropping

mixed cropping

22. Material containing remains of living things, e.g. plants, animals, insects is called fertilizer

clay

manure

ganic matter

23. A deep-rooted plant of the pea family. Used extensively for fodder, pasture and as cover crop.

cotton

alfalfa

sugar cane

french beans

24. The parts of plants which keep them in the soil and absorb water and nutrients from the soil are called:

roots

stems

runners

leaves

25. A much thickened underground part of a stem or rhizome, e.g. in the potato, serving as a food re-serve and bearing buds from which new plants arise is called:

a petiole

a tuber

a bud

a bulb

26. The Russian equivalent for the word “herbaceous” is:

однолетний

растительный

травянистый

съедобный

27. The Russian equivalent for the word “rutabaga” is:

брюква

тыква

турнепс

репа

28. Which term DOES NOT refer to the type of vegetable farming?

home gardening

market gardening

training and pruning

truck farming

vegetable forcing

29. The insufficient rainfall is usually compensated by:

weathering

bolting

fertilization

irrigation

30. A layer of old leaves, pieces of wood, or animal faeces which you put on the soil round plants in order to protect them and help them to grow is called:

manure

mulch

fertilizer

droppings

31. Stirring the soil between rows of vegetable plants is called:

harrowing

cultivation

plowing

drilling

32. The capacity of the soil to supply the nutrients necessary for good crop production is called:

soil depletion

soil fruitfulness

soil fertility

soil attrition

33. White, round, hot vegetable, you cry when cutting is a:

carrot

garlic

lemon

onion

34. Tropical, yellow, sour fruit with vitamin C is a:

pineapple

banana

lemon

mango

35. Tropical, round, orange fruit with thick peel is a:

pineapple

range

papaya

avocado

36. Sweet or hot vegetable or spice growing in shrubs is called a:

tomato

tabasco

pepper

papper

37. Small, round, red fruit with a stone, growing in trees. Famous alcoholic drink can be made from it.

apple

cherry
raspberry
currant

38. Red vegetable from which ketchup is made is called a:

potato
pepper
tomato
apple

39. Red or yellow round fruit, growing on trees in Europe. Pick it in the autumn. It is the size of a tennis ball.

clementine
pear
apple
grapefruit

40. Green vegetable with big leaves is called a:

cloves
lettuce
parsley
dill

41. Cereal crops grow in:

forests
fields
gardens
airfields

42. Peanuts are:

nuts
legumes
roots
buds

43. Which agricultural crop can be used to make environmentally friendly fuels for vehicles such as cars?

corn
wheat
barley
rye

44. How do you tell the age of a horse?

by the length of its tail
by the height of its shoulders
by looking at the rings on its hooves
by looking at the length of its teeth

45. What is the Russian equivalent for “pasture forage”?

искусственный корм
подножный корм
заготовленный грубый корм
побочный корм

46. What is the Russian equivalent for “draft breed”?

мясная порода 58

молочная порода

порода рабочего скота

мясо-молочная порода

47. What is the English equivalent for «выхолощенный бык»?

bull

bison

buffalo

ox

48. What is the correct Russian term for “Limousin breed”?

о порода лимузин

о лимузинская порода

• лимузенская порода

о лимузьенская порода

49. What is the English equivalent for «племенная корова»?

brood-cow

yearling

first-half heifer

heavy milker

50. What is the English equivalent for «доильный стакан»?

milking parlour

teat cup

milk tank

tanker

51. A hard, dry, one-celled, one-seeded fruit that does not split open at maturity is called:

a nut

a stone

a plum

an apricot

52. The removal of parts of a plant to influence growth and fruitfulness is called:

grubbing

renewal

pruning

reduction

53. Removal of flowers or young fruit is called:

shaking

thinning

pruning

harvesting

54. Milk and milk products collectively are called:

diary

dairy

dire

dare

55. Milk is produced by the cow from her:

blood

feed

udder

saliva

56. The house for pigs is called:

a stanchion barn

a milking parlour

a pigsty

a barn

57. Humans first domesticated chickens of Indian origin for the purpose of:

eggs

meat

feathers

cockfighting

58. Fish farming is the principal form of:

farm culture

sea culture

ocean culture

aquaculture

59. The English equivalent for «водоросли» is:

phytoplankton

algae

benthic

crustacean

60. The English equivalent for «трутень» is:

a drone

a mite

a bumblebee

a wasp

7.4. Описание показателей и критериев оценивания сформированности компетенций на различных этапах их формирования; шкалы и процедуры оценивания

7.4.1. Вопросы и заданий для текущей и промежуточной аттестации

При оценке знаний учитывается уровень сформированности компетенций:

1. Уровень усвоения теоретических положений дисциплины, правильность формулировки основных понятий и закономерностей.
2. Уровень знания фактического материала в объеме программы.
3. Логика, структура и грамотность изложения вопроса.
4. Умение связать теорию с практикой.
5. Умение делать обобщения, выводы.

Таблица 7.4.1.2

Шкала оценивания на зачете

Оценка	Критерии выставления оценки
Зачтено	Обучающийся должен: - продемонстрировать общее знание изучаемого материала; - показать общее владение понятийным аппаратом дисциплины; - уметь строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; - знать основную рекомендуемую программой учебную литературу.
Не зачтено	Обучающийся демонстрирует: - незнание значительной части программного материала; - не владение понятийным аппаратом дисциплины; - существенные ошибки при изложении учебного материала; - неумение строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; - неумение делать выводы по излагаемому материалу.

7.4.2. Письменной работы (эссе)

При оценке учитывается:

1. Правильность оформления
2. Уровень сформированности компетенций.
3. Уровень усвоения теоретических положений дисциплины, правильность формулировки основных понятий и закономерностей.
4. Уровень знания фактического материала в объеме программы.
5. Логика, структура и грамотность изложения письменной работы.
6. Полнота изложения материала (раскрытие всех вопросов)
7. Использование необходимых источников.
8. Умение связать теорию с практикой.
9. Умение делать обобщения, выводы.

Таблица 7.4.2.2

Шкала оценивания эссе

Оценка	Критерии выставления оценки
Зачтено	Обучающийся должен: - продемонстрировать общее знание изучаемого материала; - показать общее владение понятийным аппаратом дисциплины; - уметь строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; - знать основную рекомендуемую программой учебную литературу.

Не зачтено	Обучающийся демонстрирует: - незнание значительной части программного материала; - не владение понятийным аппаратом дисциплины; - существенные ошибки при изложении учебного материала; - неумение строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; - неумение делать выводы по излагаемому материалу
------------	---

7.4.3. Тестирование

Таблица 7.4.3

Шкала оценивания

Оценка	Критерии выставления оценки
Отлично	Количество верных ответов в интервале: 71-100%
Хорошо	Количество верных ответов в интервале: 56-70%
Удовлетворительно	Количество верных ответов в интервале: 41-55%
Неудовлетворительно	Количество верных ответов в интервале: 0-40%
Зачтено	Количество верных ответов в интервале: 41-100%
Не зачтено	Количество верных ответов в интервале: 0-40%

7.5. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ, ОПРЕДЕЛЯЮЩИЕ ПРОЦЕДУРЫ ОЦЕНИВАНИЯ ЗНАНИЙ, УМЕНИЙ, НАВЫКОВ И (ИЛИ) ОПЫТА ДЕЯТЕЛЬНОСТИ, ХАРАКТЕРИЗУЮЩИХ ЭТАПЫ ФОРМИРОВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ.

Качество знаний характеризуется способностью обучающегося точно, структурированно и уместно воспроизводить информацию, полученную в процессе освоения дисциплины, в том виде, в котором она была изложена в учебном издании или преподавателем.

Умения, как правило, формируются на занятиях семинарского типа. Задания, направленные на оценку умений, в значительной степени требуют от обучающегося проявления стереотипности мышления, т.е. способности выполнить работу по образцам, с которыми он работал в процессе обучения. Преподаватель же оценивает своевременность и правильность выполнения задания.

Навыки - это умения, развитые и закрепленные осознанным самостоятельным трудом. Навыки формируются при самостоятельном выполнении обучающимися практико ориентированных заданий, моделирующих решение им производственных и социокультурных задач в соответствующей области профессиональной деятельности, как правило, при выполнении домашних заданий, курсовых проектов (работ), научно-исследовательских работ, прохождении практик, при работе индивидуально или в составе группы и т.д. При этом обучающийся поставлен в условия, когда он вынужден самостоятельно (творчески) искать пути и

средства для разрешения поставленных задач, самостоятельно планировать свою работу и анализировать ее результаты, принимать определенные решения в рамках своих полномочий, самостоятельно выбирать аргументацию и нести ответственность за проделанную работу, т.е. проявить владение навыками. Взаимодействие с преподавателем осуществляется периодически по завершению определенных этапов работы и проходит в виде консультаций. При оценке владения навыками преподавателем оценивается не только правильность решения выполненного задания, но и способность (готовность) обучающегося решать подобные практико-ориентированные задания самостоятельно (в перспективе за стенами вуза) и, главным образом, способность обучающегося обосновывать и аргументировать свои решения и предложения. **Устный опрос** - это процедура, организованная как специальная беседа преподавателя с группой обучающихся (фронтальный опрос) или с отдельными обучающимися (индивидуальный опрос) с целью оценки сформированности у них основных понятий и усвоения учебного материала.

Тесты являются простейшей формой контроля, направленная на проверку владения терминологическим аппаратом, современными информационными технологиями и конкретными знаниями в области фундаментальных и прикладных дисциплин. Тест может предоставлять возможность выбора из перечня ответов; один или несколько правильных ответов.

Практические занятия - реализуют дидактический принцип связи теории с практикой и ориентированы на решение следующих задач: углубление, закрепление и конкретизацию знаний, полученных на лекциях и в процессе самостоятельной работы; формирование практических умений и навыков, необходимых в будущей профессиональной деятельности; развитие умений наблюдать и объяснять явления, изучаемые; развития самостоятельности. На практических занятиях преподаватель организует детальное рассмотрение обучающимися отдельных теоретических положений учебной дисциплины и формирует умения и навыки их практического применения путем выполнения соответствия поставленных задач.

РАЗДЕЛ 8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

8.1. Методические рекомендации по написанию эссе

Эссе (от французского *essai* – опыт, набросок) – жанр научно-публицистической литературы, сочетающей подчеркнуто-индивидуальную позицию автора по конкретной проблеме.

Главными особенностями, которые характеризуют эссе, являются следующие положения:

- собственная позиция обязательно должна быть аргументирована и подкреплена ссылками на источники, авторитетные точки зрения и базироваться на фундаментальной науке. Небольшой объем (4–6 страниц), с оформленным списком литературы и сносками на ее использование;
- стиль изложения – научно-исследовательский, требующий четкой, последовательной и логичной системы доказательств; может отличаться

образностью, оригинальностью, афористичностью, свободным лексическим составом языка;

- исследование ограничивается четкой, лаконичной проблемой с выявлением противоречий и разрешением этих противоречий в данной работе.

8.2. Методические рекомендации по использованию кейсов

Кейс-метод (Case study) – метод анализа реальной ситуации, описание которой одновременно отражает не только какую-либо практическую проблему, но и актуализирует определенный комплекс знаний, который необходимо усвоить при разрешении данной проблемы. При этом сама проблема не имеет однозначных решений.

Кейс как метод оценки компетенций должен удовлетворять следующим требованиям:

- соответствовать четко поставленной цели создания;
- иметь междисциплинарный характер;
- иметь достаточный объем первичных и статистических данных;
- иметь соответствующий уровень сложности, иллюстрировать типичные ситуации, иметь актуальную проблему, позволяющую применить разнообразные методы анализа при поиске решения, иметь несколько решений.

Кейс-метод оказывает содействие развитию умения решать проблемы с учетом конкретных условий и при наличии фактической информации. Он развивает такие квалификационные характеристики, как способность к проведению анализа и диагностики проблем, умение четко формулировать и высказывать свою позицию, умение общаться, дискутировать, воспринимать и оценивать информацию, которая поступает в вербальной и невербальной форме.

8.3. Требования к компетентностно-ориентированным заданиям для демонстрации выполнения профессиональных задач

Компетентностно-ориентированное задание – это всегда практическое задание, выполнение которого нацелено на демонстрацию доказательств наличия у обучающихся компетенций, знаний, умений, необходимых для будущей профессиональной деятельности.

Компетентностно-ориентированные задания бывают разных видов:

- Направленные на использование в качестве источника знаний различных электронных, печатных документов и изданий, образовательных мультимедийных продуктов, неперiodических изданий (научно-популярной, производственной, официально-документальной (нормативной), политической, информационной литературы) в качестве источника знаний;

- Сконцентрированные на умение ориентироваться в различных источниках информации, критически оценивать и интерпретировать информацию, получаемую из различных источников, развитие умений искать, анализировать, сопоставлять и оценивать содержащуюся в различных источниках информацию о событиях и явлениях прошлого и настоящего, представлять результаты исследования, включая составление текста и презентации материалов с использованием информационных и коммуникационных технологий, участвовать в дискуссии.

- Связанные с умением самостоятельно определять цели и составлять планы, осознавая приоритетные и второстепенные задачи, для достижения данного

умения, уметь описать ситуацию и указать свои намерения, уметь обосновать идеальную (желаемую) ситуацию, уметь называть противоречия между идеальной и реальной ситуацией, уметь формулировать задачи, соответствующие цели работы, уметь предлагать способы убедиться в достижении цели.

• Развивающие умение самостоятельно осуществлять, контролировать и корректировать учебную, внеурочную и внешкольную деятельность с учетом предварительного планирования; использовать различные ресурсы для достижения целей; выбирать успешные стратегии в трудных ситуациях, выделять и аргументировать возможность использовать освоенные в ходе работы умения в других видах деятельности, анализировать результаты работы с точки зрения жизненных планов на будущее.

РАЗДЕЛ 9. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная литература⁴

Моисенко Л.В. Практикум по письменному переводу [Электронный ресурс] : учебное пособие / Л.В. Моисенко. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 125 с. — ЭБС «IPRsmart». 978-5-7410-1742-5. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/71312.html>

Дополнительная литература⁵

Моисеева И.Ю. Практика письменного перевода (на материале новелл А. Моруа) [Электронный ресурс] : учебное пособие / И.Ю. Моисеева. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 103 с. — ЭБС «IPRsmart». — 978-5-7410-1535-3. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/69924.html>

Моисеева, И. Ю. Практика письменного перевода (на материале новелл Э. Базена) [Электронный ресурс] : учебное пособие / И. Ю. Моисеева. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 102 с. — 978-5-7410-1536-0. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/69925.html>

Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

Интернет-ресурсы, современные профессиональные базы данных, информационно-справочные и поисковые системы:

Интернет-ресурсы

<http://www.iprbookshop.ru> ЭБС «IPRsmart»

<http://www.rsl.ru> – Российская государственная библиотека.

Современные профессиональные базы данных

<http://pravo.gov.ru/> Официальный интернет-портал правовой информации

<http://www.nlr.ru/> Российская национальная библиотека.

<http://www.bbbbook.ru/> Электронная библиотека BBsmartRU.

⁴ Из ЭБС

⁵ Из ЭБС

Информационно-справочные и поисковые системы

<http://www.multitrans.com>

<http://www.lingvo.ru/>

<http://www.paralink.com/context>

<http://www.translate.ru/>

<http://www.sciencedirect.com>

Комплект лицензионного программного обеспечения

Microsoft Open Value Subscription для решений Education Solutions № Tr000544893 от 21.10.2020 г. MDE Windows, Microsoft Office и Office Web Apps. (срок действия до 01.11.2023 г.)

Антивирусное программное обеспечение ESET NOD32 Antivirus Business Edition договор № ИС00-006348 от 14.10.2022 г. (срок действия до 13.10.2025 г.)

Программное обеспечение «Мираполис» система вебинаров - Лицензионный договор 244/09/16-к от 15.09.2016 (Спецификация к Лицензионному договору 244/09/16-к от 15.09.2016, от 11.05.2022 г.) (срок действия до 10.07.2023 г.)

Электронная информационно-образовательная среда «1С: Университет» договор от 10.09.2018 г. №ПРКТ-18281 (бессрочно)

Информационная система «ПервыйБит» сублицензионный договор от 06.11.2015 г. №009/061115/003 (бессрочно)

Система тестирования Indigo лицензионное соглашение (Договор) от 08.11.2018 г. №Д-54792 (бессрочно)

Информационно-поисковая система «Консультант Плюс» - договор об информационно поддержке от 26.12.2014, (бессрочно)

Электронно-библиотечная система IPRsmart лицензионный договор от 01.09.2022 г. №9489/22С (срок действия до 31.08.2024 г.)

Научная электронная библиотека eLIBRARY лицензионный договор SCIENC INDEX № SIO -3079/2022 от 12.01.2022 г. (срок действия до 27.01.2024 г.)

Свободно распространяемое программное обеспечение

Комплект онлайн сервисов GNU ImageManipulationProgram, свободно распространяемое программное обеспечение

Программное обеспечение отечественного производства:

Программное обеспечение «Мираполис» система вебинаров - Лицензионный договор 244/09/16-к от 15.09.2016 (Спецификация к Лицензионному договору 244/09/16-к от 15.09.2016, от 11.05.2022 г.) (срок действия до 10.07.2023 г.)

Электронная информационно-образовательная среда «1С: Университет» договор от 10.09.2018 г. №ПРКТ-18281 (бессрочно)

Информационная система «ПервыйБит» сублицензионный договор от 06.11.2015 г. №009/061115/003 (бессрочно)

Система тестирования Indigo лицензионное соглашение (Договор) от 08.11.2018 г. №Д-54792 (бессрочно)

Информационно-поисковая система «Консультант Плюс» - договор об информационно поддержке от 26.12.2014, (бессрочно)

Электронно-библиотечная система IPRsmart лицензионный договор от 01.09.2022 г. №9489/22С (срок действия до 31.08.2024 г.)

Научная электронная библиотека eLIBRARY лицензионный договор SCIENC INDEX № SIO -3079/2022 от 12.01.2022 г. (срок действия до 27.01.2024 г.)

**РАЗДЕЛ 10. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА**

Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации	Специализированная учебная мебель: комплект специальной учебной мебели. Технические средства обучения, служащие для предоставления учебной информации большой аудитории: доска аудиторная, компьютер, проектор, экран
Помещение для самостоятельной работы	Комплект специальной учебной мебели. Мультимедийное оборудование: видеопроектор, экран, компьютер с возможностью подключения к сети "Интернет" и ЭИОС

Для проведения занятий лекционного типа предлагаются наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающие тематические иллюстрации, соответствующие примерным программам дисциплин (модулей), рабочим учебным программам дисциплин (модулей).